

Dr. Jean Racine, Geschäftsführer des Forums für die Zweisprachigkeit

Rede in Biel: 31. Juli 1999

(Glocken - Ansprache Stadtpräsident - Musik)

Je vous remercie de votre présence.

Je remercie le Trio Victoria avec Peter Born, Ruedi Burkhardt et Ben Jeger qui vous consolera si je devais dire des choses qui vous déplairaient.

Aschi Rieben qui m'a invité pour faire une allocution ce soir, a bien insisté pour que je parle de bilinguisme à la Place centrale de Bienne (à Bienne, la centrale du bilinguisme) et je vais essayer de le faire et je tâcherai de le faire, dans Bienne, la bilingue: dans les deux langues - je parlerai donc dans les deux langues - mais je ne traduirai pas...

La Suisse existe

Es gibt sie, tatsächlich, aber auf immer wieder verschiedene Weise:

- seit 1291 als Eidgenossenschaft - ursprünglich ein Zusammenschluss zur Abwehr fremder Richter und Herren als Heimat / patrie, wie sie vor allem das mythenbildende 19. Jahrhundert definiert hat (Willhelm Tell, Helvetia, mythische Figuren für Werte wie Freiheit, Unabhängigkeit, Einigkeit, Wehrhaftigkeit usw.)

- seit 1848 als Bundesstaat, als Staat / état, der mit seinen demokratischen Instrumenten die vielschichtige schweizerische Realität ordnet und der demokratisch auf die ihn umgebende europäische oder globale Dynamik reagieren muss.

Wer in der Schweiz zur Schule gegangen ist, kennt vor allem die ältere, heimatliche Schweiz und ihre Mythen. Die moderne Schweiz, die seit Beginn des 19. Jahrhunderts allmählich entstanden ist, an der auch die romanischsprachigen Kantone und Landesteile mitgewirkt haben und die schliesslich zu dem geführt hat, worin wir heute leben - diese verfassungsmässige Schweiz ist jahrzehntelang kein Schulthema gewesen. Geschichtsunterricht hatte vorwiegend mit ferner Vergangenheit zu tun und war eigentlich eher Geschichtenunterricht als Geschichtsunterricht, aber kaum je hatte die erzählte Vergangenheit mit unserer Gegenwart etwas zu tun.

Den Mythen gegenüber sind wir ein wenig zurückhaltend geworden, und die Frage nach unserer schweizerischen Identität wird immer schwieriger und wir kämen heute wohl kaum zu einem eindeutigen Resultat, wenn wir sagen müssten, was uns an der Schweiz lieb ist.

(Ist es die Vielfalt der Regionen, der Sprachen, der Kulturen, ist es die Meinungs- freiheit oder unsere Kompromissbereitschaft, sind es unsere Produkte oder unsere Sozialwerke oder die effiziente Verwaltung? oder ist uns am Ende vor allem unser Reichtum lieb?)

1848 war die Schweiz ein armes Land - in den 150 Jahren des Bestehens der modernen Schweiz sind wir zu einem der reichsten Länder der Welt geworden, dank dem grossen, kollektiven Arbeitseinsatz - sowohl von schweizerischen als auch von ausländischen Arbeitskräften -, dank der Verschontheit von Kriegen und anderen zerstörerischen Auseinandersetzungen, dank unserem Arbeitsfrieden, dank der friedlichen Koexistenz verschiedener Kulturen, vielleicht auch wegen der

Neutralität, die uns nützte und andern nützlich sein konnte...

La Suisse depuis 1848 a évolué et s'est transformée d'un pays rural en nation industrialisée, pour aboutir de nos jours, à raison de 70%, dans le secteur tertiaire des services. Parallèlement à cette évolution nous constatons que notre infrastructure

devient toujours plus riche, plus dense et plus confortable:

- tous les jours la poste
- toutes les heures un train
- les autoroutes
- le téléphone
- le portable
- le fax
- l'e-mail
- l'internet
- 40 programmes de télévision
- 30 programmes de radio
- et j'en passe...

Vous me direz: Mais pas uniquement en Suisse, en Europe aussi, dans le monde occidental et ailleurs aussi...

C'est vrai, vous avez raison - et bientôt on n'aura plus besoin de quitter son appartement - pour communiquer, acheter, échanger, vivre - bientôt on pourra réaliser entièrement son individualisme.

La Suisse existe - riche, confortable, sans grands conflits -

mais les Suisses la quittent!

On l'a d'abord constaté dans les villes: La population des villes diminue. Beaucoup de gens quittent la ville pour aller s'installer dans un village à proximité (Restent en tous les cas les 'a', nous disent les sociologues: 'a' comme 'Arme', 'a' comme 'Alte', 'a' comme 'Ausländer', 'a' comme 'Asylsuchende', 'a' comme Aussenseiter).

Si l'on en croit les statistiques fédérales, l'année dernière le bilan des Suisses en Suisse aurait été négatif pour la première fois: davantage de départs que de naissances! En 1997 presque 10'000 Suisses et Suisses quittèrent la Suisse, alors que nous n'avions qu'un très faible excédent des naissances. Et il faut bien insister sur le fait que c'est grâce à la population étrangère que le bilan est encore positif. D'une part il y a beaucoup de Suisses qui vont s'installer à l'étranger, d'autre part les naissances se font de plus en plus rares: Sur 100 femmes devraient naître 210 enfants pour garantir l'existence d'un peuple. En Suisse sont nés en moyenne 148 enfants sur 100 femmes (Suisses et étrangères), mais seulement 128 enfants sur 100 femmes Suisses. Le peuple Suisse donc commence à ne plus exister... (et je ne suis pas sûr que le rejet de la loi sur l'assurance maternité améliorera les choses - il me semble qu'il ne suffit plus en Suisse de dire 'si vous voulez des gamins, vous les jeunes (femmes), débrouillez-vous!')

Ceci dit, nous savons que l'infrastructure Suisse et celle de l'Europe, qui est touchée par le même phénomène de natalité régressive, que cette infrastructure existante profite à la population migrante qui est venue s'installer en Suisse (20% dans le pays entier, 25% à Bienne p.e.). Il est peut-être utile de rappeler qu'en 1910, à un moment où la Suisse n'était pas le pays riche d'aujourd'hui, la part des étrangers en Suisse se chiffrait à 15 %. Et de tous temps, la population étrangère a aidé à soutenir l'économie du pays, les profits réalisés ayant toujours été plus grands que les coûts causés par l'immigration. Si la Suisse existe, elle existe aussi grâce à l'apport économique et culturel des immigrés.

Depuis 1848 les segments de la population Suisse ont changé et c'est un fait que nous sommes devenus un pays multiculturel et que nous le resterons.

C'est un défi qui est à relever et que nous devons apprendre à gérer positivement.

(Musik)

Die Fremden, das Fremde

Wir Bieler kennen das, und wir haben auch Erfahrung damit: mit den andern. Heute leben Menschen aus 120 Nationen in Biel-Bienne und man kann etwa 70 Sprachen hören. Und seit 1850, seit die moderne Schweiz besteht, haben wir Erfahrung mit der andern Kultur, seit 1850 gab es die immer zunehmende Minorität der Französischsprachigen und gab es die Auseinandersetzungen und das Zusammenleben der einen mit den andern.

Grock, der alte Bieler Clown, hat Biel in seiner Autobiographie "Ich lebe gern" (1930 S. 47 ff.) folgendermassen beschrieben:

"Dieses Biel ist unter den Städten Europas ein Unikum. Es ist zwar auf den Tupfen hundertmal kleiner als das gewaltige Berlin und ist dennoch eine Welt.... Jeder Bieler kann natürlich beide Sprachen. Der Deutsche spricht welsch breit und tapsig wie ein Bär, der seiltanzen soll, und der Welsche nimmt die berndeutschen Gurgellaute wie Zuckerplätzchen zwischen die Lippen ... Die Bieler sind wohl richtige Schweizer, und doch sind sie nicht ganz wie die anderen. Sie stellen von jeher die anerkannt diszipliniertesten Turner und Blechmusikanten der Schweiz, aber dabei gelten sie als die unsolidesten aller Eidgenossen. Wenn es von einem Schweizer heisst, der kommt aus Biel, so werden die anderen immer stets zurückhaltend und vorsichtig ..."

Biel-Bienne, la bilingue, befremdet, ist 1930 offenbar ein Sonderfall innerhalb der Schweiz, die Bieler sind "wohl richtige Schweizer, aber doch nicht ganz wie die andern"

Was anders ist, macht Angst und je näher das Andere ist, umso mehr ängstigt es uns und umso heftiger grenzen wir uns ab und versuchen in unsere Identität vor allem positive Sachen einzupacken und in die Identität der andern eher das Negative.

Ein Beispiel: Junge französischsprachige Gymnasiasten und Gymnasistinnen sind gefragt worden, was sie mit deutscher Sprache in Verbindung bringen. Sie konnten 5 Wörter aufschreiben; die drei meistgenannten Begriffe waren: bière, saucisse, Hitler.

In bezug auf die Sprache waren es : difficile, grammaire.

Enseignant - Que pensez-vous, dans cette classe, sur l'apprentissage de l'allemand? Vous

trouvez aussi que c'est difficile?

- Elève 1 - Oui, c'est une langue difficile l'allemand, mais on a un très bon prof!
Enseignant - Pourquoi c'est difficile?
Elève 1 - Parce que c'est pas du français!
Elève 2 - Voilà!
Elève 1 - Parce que c'est autrement
Elève 2 - Parce que ça sonne bizarre
Elève 3 - Parce qu'on est nuls
Elève 2 - parce qu'on doit l'apprendre par obligation
Elève 3 - donc on n'aime pas, donc c'est difficile.

Obwohl es verständlich und existenziell notwendig ist, persönliche und kollektive Identität aufzubauen, so darf es uns nicht genügen, dem Andern und den Andern gegenüber im Vorurteil zu verharrern. Das Klischee, das Halbwahre, nagelt den Andern fest. Vorurteile sind unglaublich langlebig und kaum ausrottbar.

Die Botschaft müsste sein: Aktive Toleranz, Auseinandersetzung mit dem Existierenden, wozu eben auch das Andere, der Andere, die Andere gehören. Sich mit dem Fremden auseinandersetzen, statt es simpel von sich zu weisen, die Gegensätze aushalten, die Andersartigkeit erkunden: das heisst nicht, seine Identität verlieren, sondern sie erweitern und anreichern.

Mehrdimensional werden, bilingual, multilingual.

Biel kann hier für die Schweiz ein Beispiel sein: Die grösste bilinguale Gemeinschaft, 80% der Bielerinnen und Bieler sagen von sich, sie seien zweisprachig. Biel-Bienne aber ist mehr als eine zweisprachige Stadt, es ist ein multikulturelles Biotop, in dem Toleranz geübt und gelebt werden kann, seit langem geübt worden ist und gelebt wird.

(Musik)

Les langues

En 1291 les Suisses furent tous monolingues. Alémaniquement monolingues.

1481 arriva le premier canton bilingue avec Fribourg - mais la classe dirigeante exigea, pour plaire aux confédérés alémaniques, que le peuple se mette à l'allemand:

plus de français

- dans la famille

- à l'église

- au marché

- plus de chants français

etc.

(mots clés:

- "kurdisation" des francophones de Fribourg

- le "Lioba" en allemand, vous vous imaginez?

quoique: les ranz des vaches des Appenzellois vont bien avec ceux

des Fribourgeois

- Evidemment ça n'a pas marché, par contre si le bilinguisme fribourgeois est resté quelque peu conflictuel, il est fort probable que le souvenir collectif se nourisse aujourd'hui encore des mal-adresses politiques de l'époque)

En 1848 enfin, les cantons romands avaient adhéré à cette Suisse moderne, multiculturelle, confédérale, état de volonté se distinguant par là essentiellement des grandes nations (la France existante, l'Allemagne et l'Italie naissantes), un état regroupant différentes cultures, différents pays (= cantons) qui devaient et qui devront

cohabiter, communiquer, coexister pour pouvoir exister.

L'instrument primordial et existentiel pour réaliser la vision d'une Suisse économiquement forte, accueillante, ouverte, sociale et communicative face à l'Europe et au monde, c'est la langue, ce sont les langues.

Il y a un certain moment que le débat a été lancé, puisque c'est en 1987 que les Directeurs cantonaux de l'instruction publique prétendirent dans un livre intitulé "Le défi Suisse" qu'une politique linguistique en Suisse devait favoriser le plurilinguisme. Et leur programme pouvait se résumer de la manière suivante:

"Chaque Suisse s'exprime dans sa langue maternelle et se fait comprendre de ses concitoyens".

Malgré ce programme audacieux, il a fallu attendre les propositions de Monsieur Buschor qui mettaient en danger la paix linguistique confédérale puisqu'elles pouvaient être interprétées comme une politique du "English only". Les propositions de la Commission de la CDIP CH, la Commission Lüdi, a relevé le défi en exigeant pour tous les élèves scolarisés en Suisse:

- langue 1 (maternelle) + 2e langue nationale + l'anglais + l'option d'apprendre une 3e langue nationale

- permettre d'apprendre les langues sans les mettre en concurrence les unes contre les autres

- permettre de les apprendre très tôt (comme p.e. à l'Ecole de Boujean)

- permettre aux enfants de migrants de cultiver à l'intérieur des plans d'études leurs langues d'origine

C'est bien le 1er août que les orateurs se félicitent de vivre dans un pays quadrilingue.

En effet, le pays est bien quadrilingue ou même plurilingue - les Suisses par contre ne le sont pas - ou pas encore: Mais il devront, dans une Europe qui se construit l'être et le devenir. Ils pourront profiter de l'exemple de Bienne où le bilinguisme n'est pas simplement une belle phrase ou un bilinguisme du dimanche, mais un bilinguisme de tous les jours dont nous avons besoin ici, dont nous aurons dans les plus courts délais besoin en Suisse et en Europe.

Ce n'est pas moi qui réaliserai seul cet objectif, mais peut être nous les Biennois-e-s en soutenant ce que la ville et le canton font pour promouvoir le plurilinguisme et ce seront nos élus politiques au niveau fédéral, Madame Beerli, Monsieur Sutter et Monsieur le Maire, qui s'efforceront d'expliquer à leurs collègues de toutes les régions que nous ne pouvons nous passer de ce qui garantira l'existence de la **Suisse : les langues - les nôtres et celles des autres**

puisque

la Suisse existe: avec nous et les autres.

(Musik - Hymne)